

LA DESTRUCTION DE ROME

CHANSON DE GESTE DU XIII^e SIÈCLE

Traduction en français moderne par Marc LE PERSON
avec introduction et notes des manuscrits
de Hanovre (IV-578), de Londres (Egerton 3028)
et de la *Chronique rimée des rois de France*
de Philippe MOUSKET (v. 4664-4717)



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2025

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	9
INTRODUCTION	11
1. – LE CYCLE DES RELIQUES DE LA PASSION	11
2. – LES MANUSCRITS ET LES ENLUMINURES	15
1. Les enluminures du manuscrit de Hanovre	16
2. Les enluminures du manuscrit <i>Egerton</i> ..	21
3. – SOMMAIRE DES RÉCITS	24
1. Structure narrative du manuscrit (H)	24
2. Structure narrative du manuscrit <i>Egerton</i> ..	28
3. Structure narrative de la « <i>Chronique rimée</i> » <i>des rois de France</i> de Philippe Mousket (v. 4664-4717)	33
4. – CONCORDANCES, VARIATIONS, DIVERGENCES ENTRE LES MANUSCRITS H ET EG	34
1. Concordances et analogies	34
2. Éléments du récit omis ou déplacés	34
3. Divergences entre le ms. H et le ms. <i>Egerton</i> dans les épisodes concordants	36
4. Absence de personnages ou de lieux et présence de noms propres différents	39

5. – RESTRUCTURATION ET RÉÉCRITURES SUCCESSIVES DU RÉCIT	41
1. <i>La Chanson de Balan</i> et <i>La « Chronique rimée » des rois de France</i> de Philippe Mousket . .	41
2. Restructuration de <i>La Chanson de Balan</i> pour introduire l'histoire du culte des reliques du Christ	42
3. Création de <i>La Destruction de Rome</i> pour servir d'introduction à <i>Fierabras</i>	43
4. Ajout au début du ms. <i>P</i> d'une transition entre <i>Fierabras</i> et la fin de <i>La Destruction de Rome</i>	45
5. Divergences, approximations et contradictions	47
6. – LE SUBSTRAT HISTORIQUE	51
7. – ÉTUDE DES PRINCIPAUX PERSONNAGES	59
1. Le pape : un grand seigneur féodal, même s'il n'est pas vraiment un redoutable guerrier, et sa mort en martyr	59
2. Savaris est preux et Garin est sage	69
3. Fierabras : le Sarrasin sanguinaire de <i>La Destruction de Rome</i> se convertit et devient saint Florent de Roye dans <i>Fierabras</i>	71
4. Floripas : une princesse sarrasine amoureuse et libre	79
8. – L'UNIVERS MARITIME	112
9. – LA POLIORCÉTIQUE	128
BIBLIOGRAPHIE	135

TABLE DES MATIÈRES	261
LA DESTRUCTION DE ROME	149
TRADUCTION DU MS. DE HANOVRE (IV-578)	
TEXTE	151
LA DESTRUCTION DE ROME	203
TRADUCTION DU MS. EGERTON 3028	
TEXTE	205
LA «CHRONIQUE RIMEE»	
DES ROIS DE FRANCE	235
TRADUCTION (V. 4664-4717)	
TEXTE	237
INDEX DES NOMS PROPRES	241
TABLE DES MATIÈRES	259